

甄詠蓓 × 林嘉欣 × 文念中 × 江逸天 × 泰臣 × 江駿傑 × 李祉均 × 鍾宛嫻



塑 像 譜

窺看時間狹縫凝固的某一刻

體驗式音樂劇場

interactive music theatre



Zoetrope

gazing through the river of time

10-11/11 (四 Thu - 五 Fri) 8pm
12-13/11 (六 Sat - 日 Sun) 3pm, 8pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hr 30 mins with no interval

遲到及中途離場者須待適當時候方可進場
Latecomers and audience members who leave the area during the performance
will only be admitted at a suitable break

觀眾須按指示在場內走動，請穿輕便衣服及鞋履，並保持社交距離
Audience members are required to follow instructions to walk around the venue.
Please dress casually and wear comfortable shoes, and maintain social distance

粵語演出
Performed in Cantonese

11月11日設演後藝人談
Meet-the-artist session after 11 Nov performance

本節目有不雅用語、暴力及成人情節，16 歲以下人士恕不招待
This programme contains coarse language, violent scenes and adult content.
Audience below 16 will not be admitted

有閃光場面及煙霧效果
With strobe lighting and haze effect

窺看時間狹縫凝固的某一刻

失衡的現實與夢想總有距離，表與裡落差錯配，千迴百轉，我們墮入一場潛意識之旅，在缺陷中尋找那遺失的一塊。

多位來自不同背景的藝術家，以其獨特風格，各自編作一個關於時間與缺失的寓言故事。重塑現實的嚴苛，撿回生命的碎片。

是次演出將打破舞台和觀劇的慣常，觀眾將置身舞台上，按時間分別進入不同演區，以現場音樂為嚮導，透過特設的空間和裝置，提供多重視點和感官觸覺，各自拼湊一個以光影聲音結合的劇場經驗，觀眾如走進時光隧道，窺看多個人生片刻，塑造成一幅流動的生命圖譜。

演出共分兩部分，第一部分以短片形式先於網上放映，內容為故事人物的日常和抑壓；第二部分於舞台演出，是故事人物的夢境和內心掙扎，凸顯意識與潛意識、真實與夢境的重疊和錯置，時間扭曲，空間錯配。

現實限制了生活，卻限制不了慾望和想像，或許夢境比現實更真實，更能觸碰生命本質。

Gazing through the river of time

Our desires and the off-kilter world can never be in sync; what we see on the surface may not relate to content. Let us delve into our subconscious, travelling in time in search of missing pieces.

Hailing from different backgrounds, each artist creates an individual fable of time and loss. In that harsh reality, they recover certain fragments of life.

For this production, conventional theatre seating is upended. Audience members find themselves on stage, guided by live music as they enter different designated areas. Each "room" provides a multitude of perspectives and sensory experiences, rendering everyone a unique experience combining light, shadow and sound. In this time tunnel, we sneak a peek into moments of life as they string together.

This production is divided into two parts. The first is comprised of short videos posted online depicting everyday life and suppressed emotions. The second part involves a stage performance juxtaposing reality with overlapping dreamscapes warped in time and space, where inner turmoil, consciousness and the subconscious play against each other.

Reality may be limiting but our desires and imaginations can roam free. Perhaps dreams are more authentic than reality; they are closer to the essence of life.



每個夢境裡，時間都有不一樣的性質。有的時間在重複，有的時間如黏土，有的時間粗暴尖銳，有的時間迷惘耀眼。他們都卡在時間洪流的某個時刻，凝固在生命中的某一刻，孤獨地卡在那裡，如塑像一般，動彈不得。

四個人物、四個故事、四種慾望。

心力交瘁的女兒動了弑母的念頭；
為了承諾而苦候的戇男，抱著樑柱死守不放；
精神恍惚的野狼，被困在冰冷密室中嚎叫；
隱蔽青年在霓虹燈下與影子纏繞共舞。

然而，在另一個世界，我們窺看時間的狹縫，記憶和慾望像萬花筒般的幻覺，只要轉動，定格變成連續的動態，塑造成一幅美麗而流動的生命圖譜。

Time casts itself in different ways in our dreams, sometimes repeating itself, other times sticking like clay, feeling rough or sharp, perplexing or dazzling us. Trapped in a single moment in life, they are frozen like an immovable sculpture.

Four characters, four stories, four desires.

A daughter, exhausted and stressed, wants to kill her mother;
A man refuses to let go of a pillar all because of a promise;
Trapped in a cold cell, a wolf howls as if in a trance;
Under the neon light, an introverted young man breaks into a dance.

Yet if we sneak a peek at the gaps between moments in another realm, we'll find illusions amidst a kaleidoscope of memories and desires. As images keep turning, a steady flow of a beautiful and moving life unfolds.



第一部分：網上短片

按此 <https://www.nvaf.gov.hk/zh/programmes/27/>
或掃描 QR code 觀看網上短片



第二部分：舞台演出

始

《春澀》 / 《夏蟬》 / 《秋別》 / 《冬虐》

續 (一)

《夏蟬》 / 《秋別》 / 《冬虐》 / 《春澀》

續 (二)

《秋別》 / 《冬虐》 / 《春澀》 / 《夏蟬》

續 (三)

《冬虐》 / 《春澀》 / 《夏蟬》 / 《秋別》

破

Part I: Online Videos

Click here <https://www.nvaf.gov.hk/programmes/27/>
or scan the QR code to watch the online videos



Part II: Stage Performance

Prologue

Sorrowful Spring / Sound of Summer / Farewell, Autumn / Brutal Winter

Cont'd I

Sound of Summer / Farewell, Autumn / Brutal Winter / Sorrowful Spring

Cont'd II

Farewell, Autumn / Brutal Winter / Sorrowful Spring / Sound of Summer

Cont'd III

Brutal Winter / Sorrowful Spring / Sound of Summer / Farewell, Autumn

Epilogue

製作 Production

甄詠蓓 戲劇工作室 O Theatre Workshop

導演 / 創作 Director / Devising

甄詠蓓 Olivia Yan

美術總監 Art Director

文念中 Man Lim-chung

音樂總監 / 鋼琴 Music Director / Piano

江逸天 Olivier Cong

創作 / 演員 Devising / Performers

林嘉欣 Karena Lam

泰臣 Tyson Chak

江駿傑 Jason Kong

李祉均 Oscar Li

鍾宛姍 Olga Chung

中提琴 Viola

凌藝廉 William Lane

單簧管 Clarinet

馮逸山 Linus Fung

巴松管 Bassoon

梁德穎 Leung Tak-wing

鼓 (《春澀》演出錄像)

Drum (Performance Video of *Sorrowful Spring*)

KITTLAU :: kittytrouble

佈景 / 空間設計 Set Designer / Scenographer

張正和 Bill Cheung

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

音響設計 Sound Designer

馮展龍 Fung Chin-lung

服裝設計 Costume Designer

袁允明 Sunshine Yuen

錄像製作 Video Production

陳廣杰 Kit Chan

陳惠欣 pëggî

監製 Producer

鄺慧妍 Vivian Kwong

製作經理 Production Manager

周怡 Eva Chau

舞台監督 Stage Manager

袁建雯 Yuen Kin-man

執行舞台監督 Deputy Stage Managers

聶穎同 Philos Nip

盧慧琳 Lo Wai-lam

李凱欣 Lee Hoi-yan

李卓蔚 Cherry Lee

舞台技師 Stage Crew

陸栢然 Steven Luk Pak-yin

梁銘浩 Leung Ming-ho

黃俊龍 Wong Chun-lung

招偉亮 Warren Chiu

助理音響設計 Assistant Sound Designer

葉慧珊 Ip Wai-shan

音響工程師 Sound Engineer

林冠江 Lam Kwun-kong

燈光編程員 Lighting Programmer

方祥暉 Samson Fong

總電機師 Chief Electrician

李蔚心 Vanessa Lee Wai-sum

燈光技師 Lighting Technicians

馮晞彤 Daisy Fung

伍穎雯 Ng Wing-man

影像控制 Video Operator

羅川竣 Jimi Law

服裝助理 Dresser

洪榮賢 SiuhungSa

導演助理 Assistant to Director

吳鎧彌 Colette Ng

前台助理 Foyer Assistants

梁靖 Coco Leung

葉天胤 William Ip

邵顯揚 Brian Shiu

鄭芷君 Kwong Tsz-kwan

關考琳 Keira Kwan

陳嘉苗 Chan Ka-miu

化妝 (林嘉欣) Make-up (Karena Lam)

江忻璇 Shuen Kong

髮型 (林嘉欣) Hair-styling (Karena Lam)

蔡文龍 Bart Choi

化妝統籌 Make-up Lead

許慧敏 Julie.H @Jlab

化妝及髮型 Make-up & Hair-styling

蕭興輝 Siu Hing-fai @Jlab

蘇靖雯 Arabella So @Jlab

謝文文 Jessie Tse @Jlab

朱慧儀 Janice Chu @Jlab

陸海琳 Luk Hoi-lam @Jlab

大會攝影 Photographers

陳明傑 Kit Chan

廖智榮 Sunny Liu

呂陶然 Benny Luey

鄭梓榮 Sammy Cheng

大會錄像攝影 Videographers

羅川竣 Jimi Law
陳天順 Chan Tin-shun,
鄧宇軒 Wallace Tang Yu-hin
吳星宇 Ng Sing-yu
賴挺鋒 Lai Ting-fung

主視覺 – 攝影 Key Visual – Photographer
Simon C.

主視覺 – 設計 Key Visual – Design
commonroom

主視覺 – 化妝 Key Visual – Make-up
Will Wong (林嘉欣 Karena Lam)
許慧敏 Julie.H @Jlab
蘇靖雯 Arabella So @Jlab

主視覺 – 髮型 Key Visual – Hair-styling
蔡文龍 Bart Choi (林嘉欣 Karena Lam)
Ray Mork @AdmiX Hair Styling
Green Cheung @AdmiX Hair Styling

短片 – 監製 Video – Executive Producer
蔡美詩 Maisy Choi

短片 – 製片 Video – Producer
陳念謙 Himberly Chan

短片 – 導演 Video – Director
陳惠欣 pëggî

短片 – 攝影 Video – Director of Photography
陳小明 Chan Siu-ming

短片 – 攝影助理 Video – Camera Assistants
李志遠 Francis Lee Chi-yuen
蔡少郎 Cai Shaolang

短片 – 燈光 Video – Gaffer
連少明 Lin Siu-ming

短片 – 製作 Video – Production
實在製作 Such Films

短片 – 製作總監 Video – Production Manager
林俊傑 Magic Lam Chun-kit

短片 – 製作助理 Video – Production Assistants
鄭炫宗 Jayson Cheng Yuen-chung
吳宇騫 Barton Ng Yu-hin
裘卓能 Kau Cheuk-nang

短片 – 美術指導 Video – Art Director
楊海樺 Perry Yeung

短片 – 美術指導助理
Video – Art Assistant
關雪桃 Shadow Kwan

短片 – 剪接 Video – Editors
陳惠欣 pëggî
馮皓賢 Carlos Fung Ho-yin
卓逸滔 Toby Check Yat-to

短片《夏蟬》– 選角
Video (*Sound of Summer*) – Casting Coordinator
王伊允 Evanna Wong

短片《夏蟬》– 客席演員
Video (*Sound of Summer*) – Guest Actor
唐潔芬 Anne Tong

短片《夏蟬》– 化妝
Video (*Sound of Summer*) – Make-up
江忻璇 Shuen Kong (林嘉欣 Karena Lam)

短片《夏蟬》– 髮型
Video (*Sound of Summer*) – Hair-styling
蔡文龍 Bart Choi (林嘉欣 Karena Lam)

短片《春澀》– 化妝
Video (*Sorrowful Spring*) – Make-up
余希童 Yucca Yu

短片《夏蟬》、《秋別》、《冬虐》– 配樂
Video (*Sound of Summer, Farewell, Autumn, Brutal Winter*) – Music
江逸天 Olivier Cong

特別鳴謝 Special Thanks To
恩像視聽製作有限公司 Blessed Vision Ltd.
星達策劃有限公司 Show Start Ltd.
泓富佈景製作有限公司 Eternal Richest Ltd.

導演的話

我們的「新視野」

在新視野藝術節出現的作品，就常被問到「新」在那裡？

是把葵青劇院演藝廳一分為五？是因為有多個故事同時進行？
是讓幾百位觀眾在舞台上遊走？

我喜歡挑戰，這倒是真的。探索一些自己不曉的，以新思維來衝擊舊有知識，就給我無限快樂。但是，為新而新、趕上潮流，這些我沒有興趣。我還是喜歡故事，喜歡窺看人性；形式新舊倒不需拘泥，重要的是內容。如果與當下沒有聯繫，那怕甚麼經典巨作或尖端科技、AR、VR 傾巢而出，我也寧願拋棄。

回到個人層面。何謂新，何謂舊，如何界定，感受如何，其實都與時間有關，由當下出發。我們懷念舊人舊事，因為眼前的讓人苦惱；我們痛恨所見的腐朽，便盼望新世界來臨；我們希望時間快到，就是叫自己忍耐此刻的荒謬。

我們都知道，當下就是站在新時代的開端。無論適應與否、願不願意，我們都被捲進去，接受轉變，適應新常態。在苦的日子，時間似是特別漫長，如毛毛蟲在蛹裡等待；在黑暗中視野模糊，意志被侵蝕，以為結局已定。

但時間其實一直向前，義無反顧。現在只是永恆時間的某一刻，我們卡在整個生命的某一格。只要我們不放棄，一擦轉動，時間流轉，故事還未完。

我們的新視野，就在未來。時間不說謊。

最後，衷心感謝各位演員、設計師及後台工作人員的專業和膽識。此次製作難度之高，技術之複雜，加上場地的條件限制，是我當導演以來最花力氣的一次，沒誇張。我知道，滿足了導演，便苦了幕後。沒有他們，縱使有甚麼驚世駭俗的新視野，也是徒然。

甄詠蓓

導演 / 創作



Director's Note

Our "New Vision"

People always wonder what is "new" about the works appearing in the New Vision Arts Festival.

Is it dividing the Auditorium of Kwai Tsing Theatre into five parts? Is it multiple stories taking place at the same time? Is it some hundreds members of the audience walking on stage?

I love challenges. This is true. Exploring unfamiliar things and challenging old knowledge with new thoughts bring me never-ending joy. Yet, I am not interested in merely catching up with the new and trendy. I still love stories and enjoy peeking into human nature. The form, whether old or new, does not matter. It is about the content. If there is no connection with the present, I can easily do away no matter what masterpieces or cutting-edge technologies, augmented reality and virtual reality it is.

For an individual, the new and the old, how we define it and how we feel about it, is all about time. It begins with the present. We reminisce about things and people from the past because we are tormented by the present; we loathe the decadence we behold, so we look forward to the birth of a new world; we tell ourselves to endure the present, but our anticipation of time yet to come makes it all absurd.

We all know the present is the beginning of a new era. Whether or not we can adapt, whether or not we are willing, we are all dragged into it – we must accept the changes and adapt to the new normal. When life is bitter, time seems to pass particularly slowly, like a caterpillar waiting in its cocoon: our vision is blurred in the dark, our willpower is eroded – we think the ending has been written.

Yet in fact, time always moves forward, and there is no turning back. The present is only a moment in eternity; we are trapped within a frame in the entirety of our lives. As long as we do not give up – we make a turn and time flows. The story is not over.

Our new vision is in the future. Time does not lie.

I am grateful to the actors, designers and backstage crew for their professionalism and courage. The difficulty of this production, the complexity of the technologies and the limitations posed by the venue space translate into the most strenuous project in my career as a director. It is no exaggeration. I know the director's satisfaction is built on hard work, arduous work, by the production crew. Without them, any new vision – however flabbergasting – is futile.

Olivia Yan

Director / Devising





製作
Production

甄詠蓓 戲劇工作室
O Theatre Workshop

於 2011 年成立，扎根香港，面向世界，致力創作優質劇場作品，推廣戲劇表演藝術。主腦甄詠蓓為亞洲當代劇場全才女子，集編、導、演、教學、寫作於一身。具多重性格，剛強如火，柔情似水，眼光獨到、觸覺敏銳。作品於詩情畫意中流露幽默頑皮，重新詮釋愛與關懷，觸動靈魂。

「O」是驚嘆、是驚喜，像人生、像劇場，代表著甄詠蓓對藝術的追求；「O」是一個圓，像宇宙一樣無限延展，象徵著劇場的影響力；「O」像月圓，有團圓之意，意味著甄氏將以愛與關懷重建都市中人與人之間的關係。

Founded in 2011, O Theatre Workshop is a Hong Kong-based international theatre company. It strives to create high-quality theatre works and promote drama and performing arts. Its creator is the versatile theatre extraordinaire Olivia Yan, who is a leading dramaturg, director, actress, educator and writer all in one. Yan is a multi-faceted person. She can be at times powerful like fire, and other times gentle like water. She has a keen eye for aesthetics and a sharp sensitivity for life. Her works are wittily poetic, rooted in love and concern, and always reaching out to touch people's souls.

The company is named 'O' with its unique artistic vision: "O" is exclamation, is surprise, like life, like theatre, and represents Yan's artistic pursuit. "O" is a circle, like the infinite extension of the universe, symbolising the impact of theatre. "O" is like the full moon, representing union, signifying the desire to connect souls with love and concern.



導演 / 創作
Director / Devising

甄詠蓓
Olivia Yan

當代劇場全才女子，集編、導、演、教學、寫作於一身，現為甄詠蓓戲劇工作室的藝術總監。擁有超過三十年藝術創作、教學及營運劇團的經驗，舞台劇作品超過五十部。經常獲邀至各大藝術節演出、交流及授課，成就備受肯定。主要獎項包括：香港藝術發展獎的年度藝術家獎（戲劇，2014）及藝術新進獎（戲劇，2003）、亞洲文化協會獎學金（1999），並三度獲香港舞台劇獎最佳女主角（2000、2005）及女配角（1993）。

甄氏經常與不同機構合作，開辦工作坊及專題講座，分享藝術經驗和視野，吸引眾多學生敲門求學，桃李滿門。她亦致力延展文化力量，近期與國際形體劇場大師 David Glass 共同策劃大館的「動戲·童迷香港藝術計劃 2022」，進入年青人生命，教他們以創意和藝術應對困難與未來挑戰。亦與 Such Films 進行跨媒介合作，拍攝紀錄片《Bad Acting》，記錄教學；並舉辦慈善場籌款，以支持年青藝術工作者向大師學習。

現為歐洲 David Glass Ensemble 聯合藝術家、香港西九文化區表演藝術委員會增選成員及香港藝術發展局藝術顧問（戲劇）。

Renowned multi-talented artist in the field of Asian contemporary theatre, Yan is a leading dramaturg, director, actress, educator, writer and currently the artistic director of O Theatre Workshop. With over 30 years of experience in the performing arts industry, particularly in creation, education and operation, Yan has participated in more than 50 theatre works. She has been invited to perform, exchange and coach in various art festivals. Well-recognised for her achievements in theatre, she has been awarded Artist of the Year (Drama, 2014) and Rising Artist (Drama, 2003) at Hong Kong Arts Development Awards, Asian Cultural Council scholarship (1999), Best Actress (2000, 2005) and Best Supporting Actress (1993) at Hong Kong Drama Awards, to name a few.

Yan often works with different institutions to hold workshops and talks to share her artistic experience and vision with artists and people from different backgrounds. Recently, she co-curated *ÉLAN Lost Child Project HK 2022* at Tai Kwun with international physical theatre master David Glass, aiming at helping the teens to get through difficult times in life with creativity and art. She also collaborated with Such Films to document her teachings and film *Bad Acting*; charity screenings were offered to provide young artists the opportunity to learn with masters in the industry.

Yan is now an associate artist in David Glass Ensemble, Co-Opted member of Performing Arts Committee of the West Kowloon Cultural District Authority and Arts Advisor (Drama) of the Hong Kong Arts Development Council.



美術總監
Art Director

文念中
Man Lim-chung

香港電影美術指導及導演，先後多次入圍香港電影金像獎及金馬獎，並且獲獎。2020 年首次執導紀錄片電影《好好拍電影》。

A Hong Kong-based film art director and director. Man has been nominated for Hong Kong Film Awards and Golden Horse Awards multiple times and won on several occasions. He directed his first film, a documentary *Keep Rolling*, in 2020.



音樂總監 / 鋼琴
Music Director / Piano

江逸天
Olivier Cong

當代作曲家，廣受民謠、另類搖滾、當代古典及現代音樂等不同元素影響，曲風獨特，滲透沉鬱氣息。音樂品牌 Raven & The Sea Music 創辦人之一，亦是自由空間樂團其中一位音樂總監。2018 及 2019 年受香港芭蕾舞團和上海大劇院委約創作，並曾任中英劇團《人生原是一首辛歌》(2019) 聯合音樂總監。近期為北京導演田壯壯的電影譜曲。2021 年於自由空間參與「In Sync：聲畫交織」，演出《解讀米諾的夢》，進一步發展成《I am afraid of》。他於 2021 為 K11 Art Foundation 年創作《birth of an Idea》藝術節目及於 2022 年發表《A Prelude for the Future》聲音裝置藝術。

Widely influenced by different elements such as folk, alternative rock, contemporary classical and modern music, contemporary composer Cong is known for his darkly evocative musical style. He is the co-creator of the music label Raven & The Sea, and one of the music directors of Freespace Ensemble. He was commissioned by Hong Kong Ballet and Shanghai Grand Opera House in 2018 and 2019, and was the co-music director of the musical drama *All My Life I Shall Remember* (2019) by Chung Ying Theatre Company. Recently, he composed music for Beijing director Tien Zhuangzhuang's film. In 2021, he participated in *In Sync: Music in Motion* that inspired his performance *The Interpretation of Milou's Dream* and his subsequent sold-out concert *I am afraid of*. Cong further created the art show *birth of an Idea* in 2021 and sound installation *A Prelude for the Future* in 2022, presented by K11 Art Foundation.



創作 / 演員
Devising / Performer

林嘉欣
Karena Lam

一位擁有不同面相的著名女演員，是藝術家、策展人，也是法國五月藝術節大使和一位母親。她更是首位同時奪得金馬獎最佳女演員獎、最佳女配角獎和最佳新演員獎的演員。除演藝工作外，她亦熱愛攝影和陶藝，將自己對藝術的熱情融入工作和生活之中。2020年，林嘉欣獲法國政府頒發藝術與文學勳章，表揚她對推廣法國藝術的貢獻。

Lam is a multi-faceted and well-respected actress, artist, curator, and the ambassador of the French May Arts Festival. She is a mother of two, also the first to have won the Golden Horse Awards for Best Actress, Best Supporting Actress and Best New Performer. Besides acting, she is also passionate about photography and pottery. Her love for the arts has seamlessly transcended through her life, both work and leisure. In 2020, she was awarded the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French government in recognition of her efforts in promoting French arts.



創作 / 演員
Devising / Performer

泰臣
Tyson Chak

曾於香港演藝學院接受演員訓練，並以優異成績畢業。2006至2013年於PIP劇場擔任全職劇團主創演員，集編、導、演、教學於一身，其後進入影視界別發展，成為別具一格的影視演員。

人氣舞台劇包括：《潮性辦公室》系列（2009至2012）、《仲夏夜之夢》（2008）、《野豬》（2012）及《麻甩俠》（2013）。2007年憑《蛇鼠一窩》獲提名香港舞台劇獎最佳男配角（喜／鬧劇）。2019年獲邀到澳門美高梅劇院參演阿根廷劇目《極限震撼》。

Graduated with Distinction at the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chak has developed a diversified portfolio spanning scriptwriting, directing, acting, and drama coaching. He was a full-time devising performer in PIP Theatre from 2006 to 2013, and later a familiar face in a wide range of television and film productions.

His appearances in well-received productions include: *MicroSex Office series* (2009 to 2012), *A Midsummer Night's Dream* (2008), *Wild Boar* (2012) and *Good Luck Man* (2013). In 2007, he was nominated for Best Supporting Actor (Comedy/Farce) for *Of Wills & Willpower* at Hong Kong Drama Awards. In 2019, he was invited by MGM Theatre, Macao to perform in the Argentina's show *Fuerza Bruta Wayra*.



創作 / 演員
Devising / Performer

江駿傑
Jason Kong

戲曲表演藝術創作人，專注劇本及音樂創作，兼涉表演及多種樂器演奏。2021 年建立粵劇原創 YouTube 頻道「水馬人會館 Aphros」推廣粵劇。

九歲起接受全面傳統戲曲訓練，曾師承蔣艷紅、韓燕明，後於八和粵劇學院、上海戲劇學院進修，2018 年畢業於香港演藝學院戲曲學院。2012 年榮獲香港藝術發展獎藝術新秀獎（戲曲）。劇場方面，師承杜國威習編劇，並隨毛俊輝、榮念曾及何應豐學習中西戲劇創作。

作品包括：粵語歌劇《搬家》首演及重演（2017）、聯合改編粵劇《百花亭贈劍》香港藝術節首演（2018）及巡迴重演（2019）、香港藝術節委約創作當代戲曲《後話西遊》（2020 至 2021）及新創南音說唱《帶走三嚙朱古力的婆婆》（2022）。

A Chinese opera creator specialises in scriptwriting and music composition. Kong also performs and plays several musical instruments. In 2021, he founded the Cantonese opera original YouTube channel *Aphros* to promote Cantonese opera.

Kong began his all-round traditional Chinese opera training from the age of nine. He studied with Jiang Yanhong and Han Yanming before enrolling in the Cantonese Opera Academy of Hong Kong and Shanghai Theatre Academy. In 2018, he graduated from the School of Chinese Opera of the Hong Kong Academy for Performing Arts. In 2012, Kong won the Young Artist (Xiqu) at Hong Kong Arts Development Awards. In theatre, he studied scriptwriting with Raymond To, and Chinese and western dramaturgy with Fredric Mao, Danny Yung and Ho Ying-fung.

His works include: Cantonese opera *Moving House*, premiere and rerun (2017); reboot of *Pavilion of a Hundred Flowers*, Hong Kong Arts Festival premiere (2018) and rerun tour (2019); contemporary Cantonese opera *Journey to the West Rewind* (2020 to 2021) commissioned by the Hong Kong Arts Festival; and original *naamyam* piece *Gone with the Chocolate* (2022).



創作 / 演員
Devising / Performer

李祉均
Oscar Li

ViuTV 選秀節目《全民造星 II》季軍。

曾於香港理工大學修讀服裝及紡織。後以全額獎學金入讀香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修現代舞，副修編舞及舞蹈教育，期間以交流生身份到香港浸會大學修讀市場學及社會學。

自三歲起參與體操訓練，十四歲加入香港技巧體操隊。十八歲開始學習不同舞蹈，並鑽研唱歌及花式滑冰等表演藝術。

Li is the 2nd runner-up of ViuTV's talent show *King Maker II*.

He studied Fashion and Textiles at Hong Kong Polytechnic University. Later, he entered the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship and graduated with a BFA (Hons) in Contemporary Dance, minoring in Choreography and Dance Education. He also studied Marketing and Sociology at Hong Kong Baptist University as an exchange student.

He began his gymnastic training from the age of three, and joined Hong Kong Acrobatics Gymnastics Team when he was 14. At the age of 18, he started to explore different dance styles, and such performing arts as singing and figure skating.



創作 / 演員
Devising / Performer

鍾宛嫻
Olga Chung

香港中文大學畢業生、本地獨立創作歌手，以及香港作曲家及作詞家協會（CASH）會員。主力創作及和演出流行曲，亦喜愛與不同範疇的藝術家合作，包括現代舞團四度舞蹈劇場。近年亦涉獵舞台演出，近作包括：甄詠蓀戲劇工作室 x 南豐紗廠「工廠式」說唱音樂會《香草織》（2020，創作及演出）、Jing Wong Creation 編作劇場《我們在此漂流》（2021）、香港話劇團音樂劇《大狀王》（2022）。現為自由身創作人及餐廳歌手。

Graduated from the Chinese University of Hong Kong, Chung is a local independent singer/songwriter and member of Composers and Authors Society of Hong Kong (CASH). She enjoys composing and performing pop music, as well as collaborating with artists from different disciplines, including the contemporary dance company 4 Degrees Dance Laboratory. She recently expanded her career into theatre performances. Participated productions include: cabaret *The Memory of Herbs* by O Theatre Workshop and the Mills (2020, composition and performance), devising theatre *The Drifters* by Jing Wong Creations (2021), and musical *The Impossible Trial* by Hong Kong Repertory Theatre (2022). Chung is currently a freelance creator and regular singer at restaurants.



中提琴
Viola

凌藝廉
William Lane

經常穿梭澳洲、亞洲、歐洲及北美作獨奏、樂團及室內樂演出。曾師隨薛迪夫卡、朱拉納及諾斯學習，並到德國國際現代合奏學院進修，以及於瑞士琉森音樂節學院隨布萊茲學藝。2005 年羅馬布基音樂大賽得獎者。

曾擔任香港管弦樂團樂師及德國鳴聲弦樂團的首席中提琴；曾於德國現代合奏團及琉森節日弦樂團作客席演出。自 2008 年起在香港發展，為香港創樂團創辦人、藝術總監及中提琴手。2013 年獲香港藝術發展局頒發藝術新秀獎（音樂）。

Lane performs as a soloist, orchestral and chamber musician in Australia, Asia, Europe and North America. He studied under Jan Sedivka, Bruno Giuranna and Garth Knox, as well as in Germany at the International Ensemble Modern Academy, and in Switzerland at the Lucerne Festival Academy under Pierre Boulez. He was a prizewinner of Valentino Bucchi Competition in Rome in 2005.

Lane was principal viola of Ensemble Resonanz and a member of Hong Kong Philharmonic; and has appeared as guest violist of Ensemble Modern and Lucerne Festival Strings. Based in Hong Kong since 2008, he is founder, artistic director and violist of Hong Kong New Music Ensemble, Asia's most active professional chamber ensemble dedicated to new music. In 2013, he was awarded Young Artist (Music) by Hong Kong Arts Development Council.



單簧管
Clarinet

馮逸山
Linus Fung

畢業於香港中文大學音樂系，師承蔡國田，主修單簧管，及後負笈英國皇家北方音樂學院攻讀碩士。馮氏為香港創樂團、無極樂團、自由空間樂團、時·刻室樂和 LENK 四重奏成員。常與本地藝團合作，包括以首席單簧管身份參與 Ponte 樂團的演出。曾多次在香港、澳門、汕頭及曼徹斯特舉行獨奏音樂會。2021 年獲康樂及文化事務署邀請，於「音樂顯才華」系列節目中舉行獨奏音樂會。現於香港教育大學、明愛專上學院及拔萃女小學擔任單簧管導師。

Fung graduated from the Music Department at the Chinese University of Hong Kong majoring in clarinet under the tutorship of Martin Choy, and pursued his Master of Music at the Royal Northern College of Music in the UK. As a chamber musician, Fung is a member of Hong Kong New Music Ensemble, Wuji Ensemble, Freespace Ensemble, The TimeCrafters and LENK Quartet. He regularly appears as principal clarinet with the Ponte Orchestra & Singers and has performed with various local arts groups. Fung has given numerous solo recitals in Hong Kong, Macao, Shantou and Manchester. He has also appeared as a recitalist at *Our Music Talents* series presented by the Leisure and Cultural Services Department in 2021. He currently teaches clarinet at the Education University of Hong Kong, Caritas Institute of Higher Education and Diocesan Girls' Junior School.



巴松管
Bassoon

梁德穎
Leung Tak-wing

香港創樂團及城市室樂團主要樂手，2018 年於城市室樂團《揭開韋華第的神秘面紗》音樂會擔任獨奏。自 2015 年起成為非凡管樂派成員，並與飛躍演奏香港合作，參與校園室內樂教育計劃，把音樂會帶進本地和國際學校。她亦是創新組合 Reed4ble 創團成員，致力以別開生面的演繹方式，向觀眾介紹古典樂器。

Core member of Hong Kong New Music Ensemble and City Chamber Orchestra of Hong Kong (CCOHK), Leung was invited to perform as guest soloist in *Vivaldi Unmasked* by CCOHK in 2018. She has joined Viva Pipers since 2015 and has been collaborating with Premiere Performances of Hong Kong in the Chamber Music in Schools Programme to bring live performances into local and international schools. She is also a founding member of Reed4ble, an innovative group dedicated to introducing classical musical instruments to the audience in a unique way.



場地規則

House Rules

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

如遇特殊情况，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。

本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.


The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSD Plussss on:

 www.facebook.com/LCSDPlussss

 www.instagram.com/lcsdpluss/